



Universitäts- und Hansestadt

**Greifswald**

Auszug  
aus der  
konstituierende Sitzung der Bürgerschaft der Universitäts- und  
Hansestadt Greifswald  
vom 25.06.2019

---

**Top 9    Mitteilungen des Oberbürgermeisters über Beschlüsse des  
Hauptausschusses und wichtige Angelegenheiten der Stadt**

**Kooperationsvertrag  
zwischen  
der Universitäts- und Hansestadt Greifswald (Bundesrepublik Deutschland)  
und der Stadt Drohobych (Ukraine)**

Die **Universitäts- und Hansestadt Greifswald (Bundesrepublik Deutschland)**, vertreten durch den Oberbürgermeister, Herrn Dr. Stefan Fassbinder, und **die Stadt Drohobych (Ukraine)**, vertreten durch den Oberbürgermeister, Herrn Taras Kuchma, vereinbaren zum Aufbau und der Entwicklung einer wirksamen Zusammenarbeit unter den Gemeinden, Organisationen, Institutionen und Unternehmen von Greifswald und Drohobych Folgendes:

**Artikel 1**

Beide Seiten sind davon überzeugt, dass Kontakte in Bereichen wie Politik, Wirtschaft, Kultur, Kunst, Wissenschaft, Ausbildung, Medizin, Tourismus, Ökologie, Sport und private Bindungen Garantie der Freundschaft zwischen beiden Städten sind, und sie äußern ihren Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen Greifswald und Drohobych zu entwickeln und ihr eine Form der vollen und gleichberechtigten Partnerschaft zu geben.

Mit diesem Vertrag erklären die Städte ihre Absicht, Partnerbeziehungen zwischen den Gemeinden, Stadtbehörden und anderen Institutionen von beiden Städten aufzubauen und zu pflegen sowie gute Bedingungen für die Zusammenarbeit zu schaffen.

Die Städte werden die Zusammenarbeit im Geist des tiefen Respekts für die Rechte, Kulturen und Bräuche beider befreundeter Völker realisieren.

**Artikel 2**

Geleitet von den Grundsätzen der Freundschaft, der gegenseitigen Achtung und gleichberechtigten Partnerschaft besteht die Möglichkeit der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen:

1. Erfahrungsaustausch im Bereich der kommunalen Selbstverwaltung und Öffentlichkeitsarbeit, der auf die Zusammenarbeit sowie gemeinsame interkommunale Projekte und Projekte öffentlicher Organisationen, die Unterstützung und Hilfe der Kommunalverwaltungen, die Kontakte aufbauen möchten, gerichtet ist.

2. Entwicklung der Zusammenarbeit in den Bereichen der Aus- und Weiterbildung durch Austauschprojekte zwischen Jugendlichen und Lehrern, Praktika, Studienaufenthalte u.ä. zur Vertiefung von Wissen und Erfahrungen.



3. Entwicklung der Zusammenarbeit im Tourismus, Förderung der Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den deutschen und ukrainischen touristischen Organisationen in verschiedenen Formen, einschließlich Bildungs-, Gesundheits-, Geschäfts-, Kinder- und Jugendtourismus, Austausch von Fachgruppen, einschließlich der Besuche von Ausstellungen, Messen, Konferenzen, Symposien und Seminaren, anderen internationalen werbungsinformativen sowie wissenschaftlichen und praktischen touristischen Veranstaltungen, Förderung des aktiven Tourismus in beiden Städten.

4. Unterstützung der Zusammenarbeit im Bereich von Kultur und Sport. Förderung des Austausches professioneller Künstler und Künstlergruppen, Amateurgruppen, gemeinsame Organisation von Kunstausstellungen und Nutzung gegenseitiger Kontakte für die Organisation von Festivals, kulturellen Veranstaltungen und Sportwettbewerben; Förderung der direkten Zusammenarbeit zwischen den Kulturinstitutionen.

5. Förderung der Entwicklung von gemeinsamen wirtschaftlichen Initiativen, Unterstützung der wirtschaftlichen Entwicklung, der Zusammenarbeit zwischen den Organisationen, die die Arbeitgeber verbinden, zur Realisierung gemeinsamer Initiativen und Projekte.

6. Zusammenarbeit bei der Vorbereitung, Einrichtung und Realisierung gemeinsamer Projekte und nationaler Programme.

7. Unterstützung beim Aufbau von Kontakten zwischen den Kindern und Jugendlichen beider Städte, Förderung des Austausches und der Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen.

8. Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umwelt- und Klimaschutzes, gegenseitige Unterstützung der Bemühungen gegen potentielle Quellen von Umweltverschmutzung und zur Vermeidung von Umweltverschmutzung.

9. Zusammenarbeit entsprechend den anderen Prioritätsrichtungen, die im Artikel 1 dieses Vertrages genannt sind.

### **Artikel 3**

Die Umsetzung der Zusammenarbeit beruht auf Gegenseitigkeit, sofern die Parteien nichts Anderes beschlossen haben.

### **Artikel 4**

Die Grundlage der Zusammenarbeit werden direkte Kontakte zwischen den öffentlichen und wirtschaftlichen Organisationen, Institutionen und Unternehmen bilden, die entsprechend ihren Bedürfnissen und Fähigkeiten gemeinsame Aktivitäten finanzieren werden.

### Artikel 5

Die Zusammenarbeit wird in Übereinstimmung mit der aktuellen Gesetzgebung von jeder Seite durchgeführt werden.

Die Städte kommen überein, dass sie die Ausgaben für die Realisierung der Zusammenarbeit nach folgenden Grundsätzen tragen werden:

1. Die einladende Seite trägt die Ausgabe für die Unterkunft und Verpflegung der eingeladenen Gäste.
2. Die eingeladene Seite trägt die Reisekosten der Delegation.

### Artikel 6

Alle Fragen im Zusammenhang mit der Änderung und Anwendung des geschlossenen Vertrages werden durch Verhandlungen und bilaterale Konsultationen geklärt, und die Änderungen selbst werden in Form von Protokollen relevanter Verhandlungen und Anhängen zum gegenwärtigen Vertrag genehmigt.


### Artikel 7

Der Vertrag tritt mit der Unterzeichnung durch beide Seiten in Kraft.

Der Vertrag gilt für 10 Jahre. Er wird automatisch zur gleichen Zeit und zu den gleichen Bedingungen verlängert, wenn keine der beiden Seiten die andere Seite schriftlich mindestens sechs Monate vor dem Ablauf der Laufzeit des Vertrages über ihre Absicht zur Kündigung des Vertrages informiert.

### Artikel 8

Dieser Vertrag wurde in deutscher und ukrainischer Sprache verfasst und unterzeichnet in Drohobych am 13. Juni 2019 in zwei Kopien - eine Kopie für jede Seite, die identisch sind und die gleiche Rechtskraft haben.



**Dr. Stefan Fassbinder**  
Oberbürgermeister  
von Universitäts-  
und Hansestadt  
Greifswald  
(Deutschland)



**Taras Kuchma**  
Oberbürgermeister  
von Drohobych  
(Ukraine)





**Договір про партнерство  
між  
університетським та ганзейським містом Грайфсвальд (Федеративна  
республіка Німеччина) та містом Дрогобич (Україна)**

Університетське та ганзейське місто Грайфсвальд (Федеративна республіка Німеччина), представлене в особі обер-бургмістра дра. Штефана Фасбіндера, та місто Дрогобич (Україна), представлене в особі міського голови Тараса Кучми (надалі - Сторони), погоджуючись встановити та розвивати ефективну співпрацю між спільнотами, організаціями, закладами і підприємствами міст Грайфсвальду і Дрогобича, узгодили наступне:

**Стаття 1**

Договірні Сторони переконані, що контакти у сфері політики, економіки, культури, мистецтва, науки, освіти, медицини, туризму, екології, спорту та приватних зв'язків є гарантією дружби між двома містами, і висловлюють своє бажання розвивати співробітництво між містами Грайфсвальд і Дрогобич та надати йому форму повноцінного і рівноправного партнерства.

Цим договірні Сторони заявляють про свій намір розвивати та підтримувати партнерські стосунки між громадянами, міськими органами управління та іншими установами обох міст, а також створювати умови для співпраці.

Сторони реалізовуватимуть співпрацю в дусі глибокої пошани прав, культури і звичаїв обох дружніх народів.

**Стаття 2**

Керуючись принципами дружби, взаємоповаги та рівноправного партнерства, визначено можливість співпраці за такими напрямками:

1. Обмін досвідом в галузі запровадження місцевого самоврядування та громадських зв'язків, спрямованих на співпрацю і спільні міжмуніципальні проекти та проекти громадських організацій, підтримку і допомогу місцевих урядів, які зацікавлені в налагодженні контактів.

2. Розвиток співпраці в галузях навчання та освіти шляхом реалізації проектів обміну серед молоді та вчителів, у проходженні стажування, навчання та студій, які мають на меті поглиблення знань і досвіду.

3. Налагодження співпраці в галузі туризму, сприяння розвитку співробітництва між німецькими та українськими організаціями сфери



## ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ ДРОГОБИЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ EHEKUTIVKOMITEE DROHOBYCHER STARTRATES

---

туризму з метою розширення групового та індивідуального туризму в різноманітних його формах, враховуючи пізнавальний, оздоровчий, діловий, дитячий і молодіжний туризм, обмін спеціалізованими групами, в тому числі з метою відвідання виставок, ярмарків, конференцій, симпозіумів і семінарів, інших міжнародних рекламно-інформаційних та науково-практичних туристичних заходів, сприяння активному обміну туристами двох міст.

4. Підтримка співпраці в галузі культури та спорту. Сприяння обміну професійними митцями та мистецькими колективами, аматорськими гуртами, спільна організація художніх виставок та використання взаємних контактів для організації фестивалів та культурних імпрез і спортивних змагань. Заохочення прямого співробітництва між закладами культури.

5. Сприяння розвитку спільних економічних ініціатив, підтримка розвитку підприємництва, налагодження співпраці між організаціями, які об'єднують роботодавців, з метою реалізації спільних ініціатив і проектів.

6. Співпраця з підготовки, подання та реалізації спільних проектів та національних програм.

7. Сприяння у налагодженні контактів між дітьми та молоддю обох міст, заохочення обмінів та співробітництва між молодіжними організаціями.

8. Співпраця в сфері захисту навколишнього середовища та клімату, взаємна підтримка зусиль проти потенційних джерел забруднення навколишнього середовища та для запобігання забрудненню навколишнього середовища.

9. Співпраця за іншими пріоритетними напрямками, визначеними статтею 1 цього Договору.

### **Стаття 3**

Реалізація співпраці буде здійснюватися на основі взаємності, за винятком тих випадків, коли Сторони вирішать інакше.

### **Стаття 4**

Основою співпраці будуть безпосередні контакти між громадськими і економічними організаціями, закладами та підприємствами, які в міру своїх потреб і можливостей будуть фінансувати спільні заходи.

### **Стаття 5**

Співпраця здійснюватиметься із дотриманням чинного законодавства кожної зі сторін.

Сторони постановляють оплачувати витрати на співпрацю за такими принципами:



## ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ ДРОГОБИЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ EХЕКУТИВКОМІТЕЕ ДРОНОВУСНЕР СТАТРАТЕС

---

1. Запрошуюча Сторона оплачує витрати, пов'язані з проживанням і харчуванням запрошених гостей.
2. Запрошувана Сторона оплачує витрати на проїзд делегації.

### Стаття 6

Всі питання, пов'язані зі зміною та застосуванням укладеного Договору, будуть вирішуватися шляхом переговорів та двосторонніх консультацій, а самі зміни затверджуватись у вигляді протоколів відповідних переговорів та додатків до чинного Договору.

### Стаття 7

Договір набирає чинності з дня його підписання обома Сторонами.

Договір укладається терміном на 10 років, його дія автоматично пролонговуватиметься на той самий строк та на тих самих умовах, якщо жодна зі Сторін не повідомить письмово іншу Сторону про свій намір припинити його дію не менш ніж за 6 місяців до закінчення відповідного терміну дії Договору.

### Стаття 8

Цей Договір укладено німецькою і українською мовами та підписано в місті Дрогобичі 13 червня 2019 року в двох примірниках по одному примірнику для кожної Сторони, які є ідентичними та мають однакову юридичну силу.

**Др. Штефан Фасбіндер**  
Обер-бургмістр  
університетського  
та ганзейського  
містом Грайфсвальд  
(Німеччина)

**Тарас Кучма**  
Міський голова  
міста Дрогобича  
(Україна)

Die fehlenden Fördermittel Hansering 1. BA werden wie folgt gedeckt:

Bedarf: 1.342.600 €

Deckung: 490.000 € 54100.09620000 (54100-M00007)  
Übernahme der Auszahlungen durch AWG und SWG

700.000 € 11402.02900000  
Allgemeiner Ankauf

152.600 € 51103.01920000  
Einzahlungen aus dem Bankbestand SSV 192 Wieck